

УДК 8

С. А. Морозов

S. A. Morozov

**КОНЦЕПТ «СПРАВЕДЛИВОСТЬ»
И СПОСОБЫ ЕГО ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
В АМЕРИКАНСКОЙ КАРТИНЕ МИРА
(на материале романа Харпер Ли «Убить пересмешника»)**

**THE CONCEPT OF «JUSTICE»
AND THE WAYS OF ITS LINGUISTIC REPRESENTATION
IN THE AMERICAN PICTURE OF THE WORLD
(based on Harper Lee's novel «To Kill a Mockingbird»)**

Аннотация. В статье рассматривается концепт «Справедливость» в контексте американской картины мира. Характеризуются способы его языковой репрезентации на примере романа Харпер Ли «Убить пересмешника».

Основной метод исследования – лексико-семантический анализ. Делается вывод об авторском способе выражения концепта в романе.

Abstract. The article deals with the concept of «Justice» in the context of the American picture of the world. The ways of its linguistic representation are studied on the example of Harper Lee's novel «To Kill a Mockingbird».

The main research method is lexical-semantic analysis. A conclusion is made about the author's way of expressing the concept in this novel.

Ключевые слова: концепт, справедливость, американская литература, Харпер Ли, «Убить пересмешника».

Keywords: concept, justice, American literature, Harper Lee, «To Kill a Mockingbird».

Объектом особого внимания в современной лингвистике являются вопросы концепта и концептуализации. Не только в разных языках, но и в речи разных людей способы выражения концептов характеризуются крайней неоднородностью и субъективностью [3]. И хотя концепт изучается преимущественно на языковом материале, его природа выходит далеко за пределы языка как лингвистической системы [7; 8].

В настоящее время ученые сходятся во мнении, что процесс концептуализации, хотя и является общим для людей, говорящих на одном языке, представляет скорее индивидуальную, чем коллективную мыслительную деятельность [5].

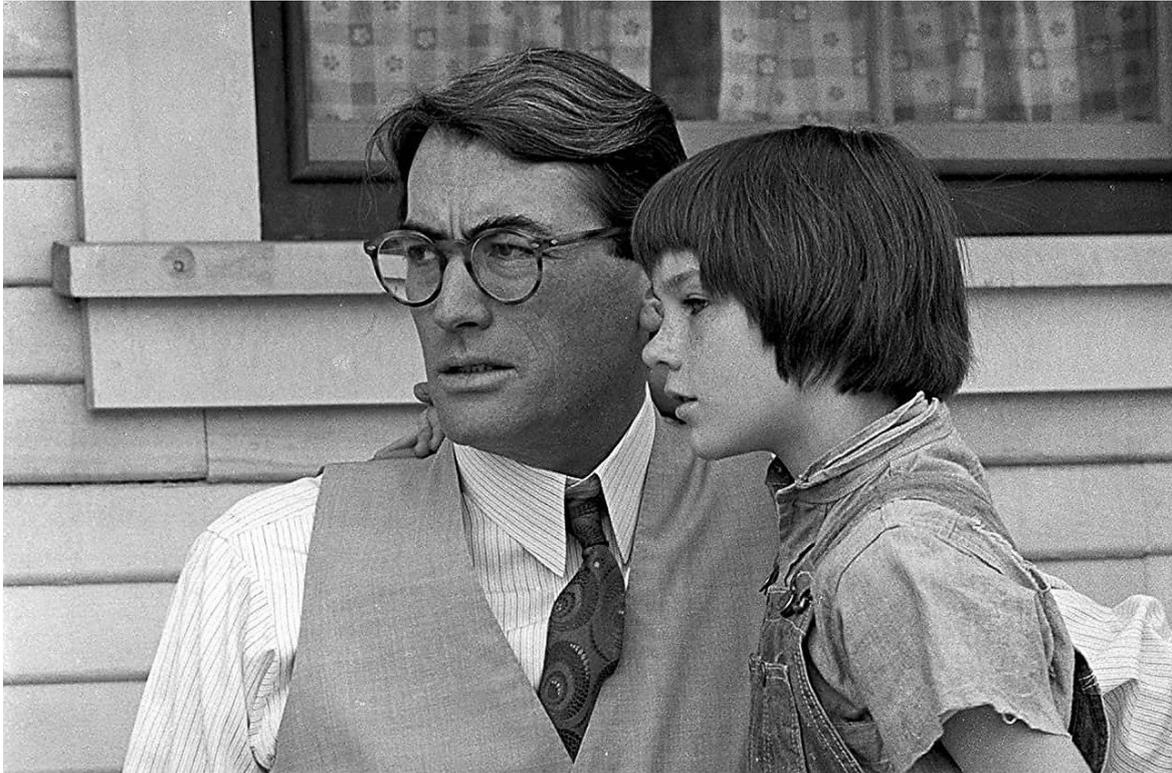


Рисунок 1. Грегори Пек в роли Аттикуса Финча и Мэри Бэдэм в роли Джин в фильме «Убить пересмешника» (режиссёр Р. Маллиган, 1962 год)

В этой связи большой интерес вызывает языковое выражение (репрезентация) концептов в речи и творчестве ярких, выдающихся представителей своего времени – ученых, мыслителей, писателей, поэтов, общественных и государственных деятелей. Изучение способов языковой репрезентации позволяет, с одной стороны, лучше понять индивидуальное видение какого-либо явления, события, а с другой – составить собирательный образ концепта, характерный для языковой картины мира того или иного народа или эпохи. Нас в данном случае интересует американская картина мира, которая сложилась в результате длительного освоения североамериканского континента сначала европейскими колонистами, а затем – мигрантами из разных уголков Земли.

Предметом настоящего исследования являются способы языковой репрезентации концепта «Справедливость» в романе американской писательницы Харпер Ли «Убить пересмешника» («*To Kill a Mockingbird*»). Роман был написан в 1958 – 1959 годах – в то время афроамериканцы еще не были уравнены в правах с белым населением Америки [4]. Действие происходит в небольшом вымышленном городке на юге Штатов Мейкомбе (*Maycomb*), где с двумя детьми – старшим сыном Джереми (Джимом, *Jem*) и младшей дочкой Джин-Луизой (Джиной, *Jean*) – живет вдовствующий отец Аттикус Финч (*Atticus Finch*), работающий адвокатом (рис. 1).

Концепт «Справедливость» фигурирует в романе в основном в тех случаях, когда задеваются или открыто нарушаются чьи-либо права. Учитывая общую

«юридическую канву» произведения, подобных случаев – достаточно много. Мы остановимся лишь на тех, которые касаются, прямо или косвенно, маленькой Джин – главной героини романа.

Так, в первый же день школьных занятий Джин, умная не по годам, с независимым и своенравным характером, не нашла понимания у новой учительницы – мисс Каролины Фишер (*Caroline Fisher*), которая наказала ее, заставив выйти из класса. Попросив прощения, Джин в глубине души сомневается по поводу своей вины в случившемся. Об этом она рассуждает во внутреннем монологе: «*I mumbled that I was sorry and retired meditating upon my crime*» («Я пробормотала «Простите» и удалилась, размышляя о своем преступлении») [1].

В диалоге с отцом Джин жалуется, что ей не нравится ходить в школу из-за предвзятого отношения учительницы, да и вообще школа отрывает ее от любимого занятия – чтения книг. На это отец отвечает, – одновременно и как служитель закона, и просто как порядочный человек: «*In Your case, the law remains rigid*» («В твоём случае закон жесток»). Закон, по его словам, обеспечивает в нашей жизни порядок и справедливость, защищает от хаоса и насилия. Подчиняться закону, каким бы он ни был, есть непреложное правило честного человека. И стало быть, заключает Аттикус, «*You, Miss Scout Finch, <...> must obey the law*» («Вы, мисс скаут Финч, <...> должны соблюдать закон»). Однако мир несовершенен (эта тема тоже поднимается в разговоре дочери и отца). Подчас, следуя голосу совести, человек вынужден преступить границы закона, чтобы, например, спасти своих близких или другого человека. И поэтому нельзя сторяча судить о ком-то, пока не узнаешь все обстоятельства его жизни: «*You never really understand a person until You consider things from his point of view – until You climb into his skin and walk around in it*» («Никогда по-настоящему не поймешь человека, пока не помотришь на жизнь его глазами – пока не залезешь в его шкуру и не побудешь в ней»).

Гуляя летом по дубовой роще, Джин и Джим находят в дупле тайник, в котором были спрятаны две старинные монетки. Воспитанные в честности и законопослушании, дети не спешат присвоить находку себе. Напротив, они следуют известному правилу, взятому из юридической практики: «*Finders were keepers unless title was proven*» («Находку полагается хранить – вдруг отыщется хозяин, и только если не отыщется совсем, тогда она твоя») [2].

Ребята с большой симпатией относятся к своей давней знакомой – живущей с ними по соседству мисс Мод («Моди») Аткинсон (*Miss Maudie*), которую постоянно порицают местные баптисты. По мнению последних, мисс Мод при своей «излишней» жизнерадостности и «чрезмерном» увлечении садоводством слишком мало времени уделяет церкви и чтению Библии. Джин вместе с братом считает такое отношение несправедливым: «*Jem and I had considerable faith in Miss Maudie. She had never told on us, had never played cat-and-mouse with us, she was not at all interested in our private lives.*

She was our friend. Was so reasonable a creature could live in peril of everlasting torment was incomprehensible) («Мисс Моды человек надёжный, это мы с Джимом знаем наверняка. Она нам друг. Понять невозможно, почему такой разумный человек может быть осуждён на вечные муки!»). Как полагает Джин, люди, осуждающие мисс Моды, «понимают Библию слишком буквально» («*They take the Bible literally, you know*»).

Мисс Моды объясняет, в свою очередь, Джин, что практически все события, как плохие, так и хорошие, происходят по вине самих людей, религия и церковь здесь абсолютно ни при чем: «*There are just some kind of men who – who're so busy worrying about the next world they've never learned to live in this one, and you can look down the street and see the results*» («Просто есть такие люди, они... они чересчур много думают о том свете и потому никак не научатся жить на этом. Погляди на нашу улицу и увидишь, что из этого получается»). Эту мысль можно, по нашему мнению, назвать не просто наиболее показательной репрезентацией концепта «Справедливость», но и, пожалуй, ключевой идеей всего произведения.

Мотив справедливости скрытно присутствует и в самом названии – «Убить пересмешника» [6]. Когда Аттикус подарил Джиму и Джин духовые ружья, он дал Джиму такой наказ: «*I'd rather you shot at tin cans in the back yard, but I know you'll go after birds. Shoot all the bluejays you want, if you can hit 'em, but remember it's a sin to kill a mockingbird*» («Я бы предпочел, чтобы ты стрелял на огороде по жестянкам, но знаю, ты начнешь бить птиц. Если сумеешь попасть в сойку, стреляй их сколько угодно, но помни: убить пересмешника – большой грех»). Мисс Моды пояснила Джин слова отца: «*Mockingbirds don't do one thing but make music for us to enjoy. They don't eat up people's gardens, don't nest in corncribs, they don't do one thing but sing their hearts out for us. That's why it's a sin to kill a mockingbird*» («Пересмешник – самая безобидная птица, он только поет нам на радость. Пересмешники не клюют ягод в саду, не гнездятся в овинах, они только и делают, что поют для нас свои песни. Вот поэтому убить пересмешника – грех»).

Итак, концепт «Справедливость» выражается в романе путем сопоставления законов человеческих и Божественных (очевидно, речь идет о новозаветных заповедях. – *Прим. Ред.*). Через слова и поступки героев повествования, – прежде всего, детей, – автор подводит нас к мысли, что единственным мерилom справедливости является человеческая доброта.

Список источников и литературы

1. *Harper Lee*. To Kill a Mockingbird. – New York: «Harper Perennial Modern Classics», 2006. Русский перевод: *Харпер Ли*. Убить пересмешника. Роман. Перевод с английского Норы Галь и Раисы Облонской. – М.: АСТ, 2017.
2. *Харпер Ли*. Убить пересмешника. Параллельный перевод. Источник: StudyEnglishWords.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studyenglishwords.com/book/Убить-пересмешника/290> (дата обращения: 07.06.2023).
3. *Ангелова М.М.* «Концепт» в современной лингвокультурологии // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов / Под ред. М.Я. Блоха, Е.Л. Фрейдиной, Е.А. Никулиной. Выпуск 3. – М.: «Прометей», 2004. – С. 3-10.
4. *Гиленсон Б.А.* История литературы США. В двух частях. Часть 2. – 2-е издание, исправленное и дополненное. – М.: «Юрайт», 2023.
5. *Ланге-Соболева Т.А.* Проблема раскрытия термина «Концептуализация» в современной лингвистике // Наука и образование сегодня. – 2021. – № 6 (65). – С. 27-32. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-raskrytiya-termina-kontseptualizatsiya-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 07.06.2023).
6. *Макарова К.А.* Символ сойки-пересмешницы в американской культуре. Источник: Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2015» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. – М.: «МАКС-Пресс», 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2015/data/7048/uid81196_report.pdf (дата обращения: 07.06.2023).
7. *Стернин И.А.* Типы значений и концепт // Концептуальное пространство языка. Сборник научных трудов. Посвящается юбилею профессора Николая Николаевича Болдырева / Под ред. профессора Е.С. Кубряковой. – Тамбов: Тамбовский гос. университет имени Г.Р. Державина, 2005. – С. 257-282.
8. *Юлтимирова С.А.* Различные подходы к трактовке термина «концепт». Источник: Научный потенциал мира – 2006. Материалы Международной научной конференции. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.rusnauka.com/NPM_2006/Philologia/3_jultimirova.doc.htm (дата обращения: 07.06.2023).

© Морозов С.А., 2022

